**Павлов Д. В.**

Кандидат филологических наук, старший преподаватель,

кафедра теории и практики перевода,

Казанский федеральный университет,

г. Казань

**«ФОРМИРОВАНИЕ ВТОРИЧНОЙ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ КИТАЙСКОГО СТУДЕНТА ПРИ ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА»**

***Аннотация***

Целью статьи является выявление специфики формирования языковой личности (далее ЯЛ) китайских студентов, изучающих русский язык как иностранный (далее РКИ). Сложность такого многопланового процесса возникает из-за существенных различий между русским и китайским языками, а также из-за культурных особенностей и общей лингвистической и психолингвистической специфики китайского студента. Одной из приоритетных задач педагога является успешная генерация ЯЛ, в которой важно учитывать все эти особенности, создавая учебные программы и методики обучения, способствующие эффективному освоению русского языка и погружению в русскую культуру. Автор концентрирует внимание на анализе условий культивирования коммуникативных компетенций у студентов, их языковой картины мира. Практическая значимость проведенного исследования заключается в том, что формирование вторичной ЯЛ поможет студенту лучше адаптироваться в новой среде, улучшить свои умения общения и открыть новые возможности для личностного и профессионального развития.

**Ключевые слова:** *языковая личность, русский как иностранный, китайский студент, методика обучения, адаптация*.

**Key words**: *linguistic personality, Russian as a foreign language, Chinese student, teaching methods, adaptation*.

Формирование вторичной ЯЛ является одной из важнейших целей обучения иностранному языку в вузе. Такая личность, способная выражать свои коммуникативные намерения (интенции) и участвовать в межличностном общении на иностранном языке [1, с. 13], формируется на базе родной ЯЛ и представляет собой комплекс новых лингвистических, культурных и коммуникативных навыков и умений, приобретенных в процессе изучения иностранного языка. Однако современная теория преподавания русского языка китайским студентам весьма остро нуждается в новых исследованиях, которые бы скорректировали результаты прошлых научных изысканий [6, с. 21]. Становление вторичной ЯЛ включает в себя развитие навыков владения иностранным языком на уровне, достаточном для успешного общения, чтения и понимания текстов на иностранном языке, а также для учебной, научной и профессиональной деятельности. Кроме того, в процессе обучения РКИ в вузе студенты учатся понимать и принимать другие культуры, обогащают свой кругозор, развивают умение адаптироваться к различным жизненным ситуациям и взаимодействовать с носителями другого языка в межкультурном пространстве.

Вторичная ЯЛ определяется как «способность человека к общению на межкультурном уровне. Данная способность складывается из овладения вербально-семантическим кодом изучаемого языка, то есть «языковой картиной мира» носителей этого языка (формирование вторичного языкового сознания) и «глобальной (концептуальной) картиной мира» [7, с. 68]. Это может проявляться в изменениях в интонации, темпе речи, использовании жестов и мимики, а также в способе выражения мыслей и эмоций. Вторичная ЯЛ может сильно отличаться от первичной ЯЛ человека, что вероятно приведет к недопониманию и конфликтам во взаимодействии между носителями разных языков.

По мнению Е. Г. Соколовой, вторичная ЯЛ предстает как результат иноязычного образования, предполагающий формирование вторичного языкового сознания в межкультурной коммуникации. Однако также исследователь отмечает, что «достижение такого результата в условиях неязыкового вуза в полном объеме невозможно» [12, с. 175]. Объясняется это предположение тем, что процесс включает в себя не только усвоение новой лексики и грамматики, но и овладение культурными особенностями языка, его стилистическими нюансами, умение адаптировать свою речь в соответствии с коммуникативной ситуацией, что для иностранных студентов иногда становится невыполнимой задачей. Однако И. В. Борисова полагает, что вторичная ЯЛ представляет собой некую «надстройку» ЯЛ, которая не меняет своей структуры, и ее появление провоцирует некое условное раздвоение личности [5, с. 32]. В данном ключе выстраивание вторичной ЯЛ является вполне возможным процессом при условии достаточного времени, усилий и практики использования второго языка.

Язык является не просто средством общения, но и носителем культурных ценностей, традиций, обычаев и исторического опыта народа. С. С. Королева пишет, что через язык человек приобщается к культуре и социальной деятельности, включается в социум, окружающий мир, познает нормы поведения, а также духовные ценности, и посредством этой совокупности он формируется как личность. Таким образом, он «познает мир через осознание себя и своей деятельности в нем» [10, с. 10].

Ю. Н. Караулов в своих работах, посвященных ЯЛ, акцентировал внимание на коммуникативных свойствах языка и их влиянии на создание индивидуальных языковых и речевых характеристик человека. Он отмечал, что ЯЛ формируется в процессе общения и взаимодействия с другими людьми через язык. Ученый уделял внимание роли языка как средства коммуникации, способа передачи информации и выражения мыслей и эмоций. Он считал, что через язык человек не только общается, но и проявляет свою индивидуальность, свои убеждения, ценности и отношения к окружающему миру [8, с. 5]. Таким образом, коммуникативные свойства языка играют важную роль в формировании и развитии ЯЛ человека. Целью данного процесса является не только овладение иностранным языком как средством общения, но и развитие лингвистической компетенции, владение фоновым механизмами речевой деятельности культурной грамотности, межкультурного понимания и способности к коммуникации на иностранном языке.

Исследователи в содержание «языковой личности» также включают следующие компоненты:

1) ценностный мировоззренческий компонент содержания воспитания, то есть система ценностей, или жизненных смыслов. Язык обеспечивает первоначальный и глубинный взгляд на мир, формирует отношение человека к себе, другим людям, обществу, миру в целом. Такого рода воспитание способствует формированию у студента таких ценностей, как доброта, честность, трудолюбие, ответственность, уважение к окружающим и природе, чувство справедливости и толерантности, что в последующем реализуются в процессе языкового диалогового общения;

2) культурологический компонент, то есть уровень освоения культуры как эффективного средства повышения интереса к языку. Знакомство с историей и культурой страны, где используется изучаемый язык, анализ литературы, музыки, кино и других форм искусства на этом языке. Изучение культуры помогает понять смысл языка, его нюансы и особенности, а также развивает культурное образование и широту мышления – всё это способствует эффективному воздействию на партнера по коммуникации;

3) личностный компонент, то есть то индивидуальное, глубинное, что есть в каждом человеке». Связь между личностным компонентом и вторичной ЯЛ выражается в том, как индивидуальные особенности человека отражаются в его способности усваивать и использовать языковые структуры, в выборе лексики, в стиле общения и в общей манере речи [9, с. 50].

Особый интерес при изучении коммуникативных особенностей представляет вторичная ЯЛ китайского студента, которая формируется при освоении русского языка и культуры [4, с. 58]. Однако в этом процессе существуют свои трудности. Преподавание и общение с китайскими студентами могут быть сложными из-за языкового барьера и культурных различий. Некоторые привычные для российского преподавателя идеи и суждения китайские студенты могут не разделять или даже отрицать (но никогда не скажут об этом вслух) [2, с. 162]. Поэтому для более успешного преподавания важно грамотно подходить к методам обучения, проявлять терпимость с китайскими студентами, а также открытость и готовность к адаптации.

Формирование вторичной ЯЛ у китайского студента при изучении РКИ имеет несколько целей и преимуществ:

1. Улучшение коммуникации – вторичная ЯЛ поможет иностранному студенту лучше понимать культурные особенности языка и общения, что улучшит его коммуникативные навыки.

2. Интеграция в общество – понимание языка и культуры страны обучения поможет студенту лучше интегрироваться в этническую общность и находить общий язык с местными жителями.

3. Развитие когнитивных способностей – изучение нового языка и генерация вторичной ЯЛ способствует развитию умственных способностей китайского студента, таких как память, внимание и умение анализировать информацию.

4. Получение новых возможностей – владение вторым языком может открыть студенту новый потенциал для карьерного роста, получение успешной должности на российском рынке труда.

5. Погружение в другую культуру – выстраивание вторичной ЯЛ позволяет глубже проникнуть в культуру и менталитет носителей языка, что расширяет у студента кругозор и понимание мира.

Становление вторичной ЯЛ успешно, если обучаемый смог полностью погрузиться в изучение языка, применять его на практике, общаться с носителями языка, изучать менталитет и культуру страны, где используется данный язык. Для того, чтобы создать вторичную ЯЛ у китайского студента при изучении русского языка мы предлагаем следующие условия:

1. Интенсивное изучение русского языка с помощью коммуникативных техник и методик, особенно учитывая различия между русским и китайским языками. Важно помнить, что у китайских студентов определенный, своеобразный (отличный от русского) тип памяти, эмоций, восприятия, мышления, а также особенный жизненный опыт, знания, привычки, интересы, склонности, идеалы и ценностные ориентации» [3, с. 19]. Развитие письменной компетенции студентов, внедрение в процесс обучения групповых проектов, ролевых игр в изучении РКИ для китайских студентов может значительно повысить эффективность обучения путем акцентирования на коммуникативной компетенции и быстрого развития ЯЛ.

2. Повседневное общение на русском языке с носителями языка и практика в реальных ситуациях. Для китайцев произношение русских слов является сложным из-за различий в фонетике и звуках русского и китайского языков. Например, в русском языке есть звуки, которые отсутствуют в китайском, такие как мягкий и твердый звуки, а также определенные гласные звуки. Кроме того, тон речи в китайском языке играет важную роль, в то время как в русском языке ударение ставится на отдельные слоги. Такая постоянная коммуникация позволит работать над произношением китайских студентов, которые испытывают трудности в произношении слов с буквами «Р», «Щ», «Х», «Ж». Сложность в произношении также возникает при чтении длинных слов, в то время как в Китае слово чаще всего состоит из 2 слогов.

3. Участие в культурных и языковых мероприятиях, связанных с русским языком и культурой, чтобы погрузиться в языковую среду. Такая вовлеченность в культурную составляющую позволит студентам выявить характерные сходства и различия двух культур. Например, символ дракона является символом силы, мудрости, преображения и удачи, однако в русской культуре дракон не имеет такого же позитивного значения, как в китайской культуре, и обычно воспринимается как угроза и препятствие. Поэтому чтобы избежать неправильного интерпретирования иноязычного культурного кода, китайцам необходимо посещать русские фестивали, выставки, концерты и театральные представления. Это поможет им углубить понимание русской культуры и общества.

4. Регулярное самостоятельное изучение грамматики, лексики и других аспектов русского языка. Для китайцев изучение русской грамматики, орфографии, пунктуации и склонения может быть довольно сложным из-за существенных различий между китайским и русским языками. Китайский язык не имеет склонений, а также отличается от русского по составу предложений, порядку слов, формам множественного числа и временам глаголов. Кроме того, русский алфавит отличается от китайского и может вызывать трудности при изучении правил орфографии и пунктуации. В этом случае у студента должна быть возможность обратиться к носителю языка для уточнения или проверки выученных знаний.

5. Использование различных источников и материалов для изучения русского языка, включая книги, фильмы, музыку. В данном ключе происходит не только знакомство с художественной составляющей языковой культуры, но и генерирование когнитивных способностей у студентов. Обучая китайцев русскому языку, необходимо постоянно развивать их абстрактное мышление, логическую память и умение анализировать, находить причинно-следственные связи [11, с. 92]. Китайский язык отличается от русского не только в звучании и грамматике, но и в структуре мышления. Например, китайский язык имеет свою специфику в использовании иероглифов, что требует более логического и аналитического подхода к изучению языка.

6. Сознательное принятие и уважение русской культуры и особенностей общения. Понимание традиций, ценностей и исторического контекста языка помогает лучше воспринимать и использовать язык оригинально и адекватно. Уважение к русской культуре и языку способствует более глубокому пониманию языка и его возможностей, а также помогает избежать множества недоразумений в общении. Поэтому важно не только изучать язык, но и погружаться в его культурное окружение, что поможет стать более компетентным и культурно осведомленным носителем языка.

7. Постоянное стремление к совершенствованию языковых навыков и расширению активного словарного запаса, что свою очередь приведет к достижению высокого уровня владения языком и использованию его эффективно в различных ситуациях. Необходимо учитывать специфику китайских студентов, а именно ориентацию на монотонность действий, особенно в письменном виде, и запоминание больших объемов информации. Следовательно, заучивание слов в большом количестве и написание их на бумаге несколько раз является релевантным при изучении русского языка китайскими студентами.

Таким образом, формирование вторичной ЯЛ является одной из важнейших целей обучения иностранному языку в вузе. Создание такой личности является более глубоким и комплексным процессом, который требует интеграции языкового, культурного, социального и личностного измерений. Данный процесс означает, что студент не только осваивает новый язык в техническом смысле (словарный запас, грамматика и др.), но и начинает мыслить, чувствовать и воспринимать мир через призму этого языка, проникая в его культурные и социальные особенности. При соблюдении обозначенных условий генерации вторичной ЯЛ результатом непременно станет рост интереса студентов к культуре страны изучаемого языка, появление креативного мышления на иностранном языке, способность к организации успешной межкультурной коммуникации.

**Список литературы**

1. Абсалямова Р. А. Условия формирования вторичной языковой личности студентов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2013. – № 7(25). – C. 13-15.
2. Антонова Ю. А. Национально-психологический портрет китайского студента, изучающего русский язык // Филологический класс. – 2022. – №2 (27). – С. 161-171.
3. Балыхина Т. М., Юйцзян Ч. Какие они, китайцы? Этнометодические аспекты обучения китайцев русскому языку // Высшее образование сегодня. – 2009. – № 5. – С. 16-22.
4. Березовская Я. Л., Ню С., Харченко Е. В. Формирование вторичной языковой личности китайского студента при изучении русского языка // Вестник Челябинского государственного университета. – 2023. – № 5 (475). – С. 57-65.
5. Борисова И.В. Особенности формирования вторичной языковой личности студентов неязыковых профилей // Вестник МГОУ. Серия: Педагогика. – 2015. – №1. – С. 30-36.
6. Ванг Л. Особенности языковой личности китайского студента в лингводидактическом аспекте // МНИЖ. – 2016. – №6-3 (48). – Ч. 3. – С. 20-23.
7. Гальскова Н. Д., Гез Н. И. Теория обучения иностранным языкам: Лингводидактика и методика: Учеб. пособие для студ. Лингв. Ун-тов и фак. Ин.яз.высш.пед.учеб.заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 336 с.
8. Караулов Ю. Н. Русская языковая личность и задачи ее изучения // Язык и личность. – М.: Наука, 1989. – С. 3-8.
9. Клобукова Л. П. Лингвострановедческие основы обучения иностранных студентов-нефилологов гуманитарных факультетов речевому общению на профессиональные темы. – Дисс... докт.пед.наук. – М., 1995. – 393с.
10. Королева С. С. Аксиологический аспект формирования вторичной языковой личности в процессе обучения иностранному языку // Гуманизация образования. – 2009. – №2. – С. 105-109.
11. Румянцева Н. М., Гарцова Д. А. Этноориентированный подход к организации процесса обучения китайских учащихся русскому языку на довузовском этапе на базе электронных средств обучения // Современная высшая школа: инновационный аспект. – 2017. – № 1 (35). – С. 80-100.
12. Соколова Е. Г. Формирование вторичной языковой личности студентов в нефилологических факультетах // Вестник ВГАВГ. – 2014. – Вып. 41. – С. 174-178.

**Павлов Денис Валерьевич** – кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры теории и практики перевода Института международных отношений ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) Федеральный Университет»; е-mail: DenisVaPavlov@kpfu.ru